

**CCL**

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

DIPARTIMENTO DI LLCS
Corso di laurea in LMCCI e PMTS
a.a. 2021/2022

AAL Lingua Francese C1+

Competenze iniziali	Livello di competenza linguistica C1 (Quadro europeo di riferimento).
Obiettivo	Raggiungimento del livello QCER C1+.
Esercitori linguistici	Dott. Massimo Invernizzi massimo.invernizzi@guest.unibg.it (Version) Dott.ssa Sandrine Cuzzucoli sandrine.cuzzucoli@unibg.it (Thème) Dott.ssa Béatrice Remillieux beatrice.remillieux@guest.unibg.it (Resoconto orale) Dott.ssa Sophie Roudaire sophie.roudaire@guest.unibg.it (Production écrite professionnelle en ligne)
Orario	5 ore settimanali – (vedi orario delle lezioni).
Periodo	I e II semestre
Attività	Le attività sono diversificate in funzione dei curricula : <u>Thème</u> : I e II semestre (tutti gli studenti) Le esercitazioni di traduzione verso la lingua francese consentono di perfezionare e rafforzare le competenze linguistiche acquisite nel triennio, con particolare riferimento ai linguaggi specialistici (comunicazione internazionale, lavoro, Europa...), sulla base di un'approfondita preparazione linguistica nonché culturale. In itinere, vengono corretti regolarmente elaborati prodotti dagli studenti. <u>Version</u> (Curriculum comunicazione) Le esercitazioni orali e scritte sono volte a preparare lo studente alla traduzione verso la lingua madre. <u>Compte rendu</u> (I semestre-Curriculum cooperazione) Le esercitazioni sono volte a preparare lo studente alla produzione di un resoconto scritto o orale a partire da un breve video (indicativamente della durata di 5 minuti) di argomento socio-economico-culturale. <u>Production écrite professionnelle</u> : (II semestre-Curriculum cooperazione) Le esercitazioni, previste soltanto on line, consentono di lavorare sulla produzione scritta professionale (CV, lettere di presentazione, resoconti...). La partecipazione all'attività contribuisce alla valutazione finale. Gli studenti devono chiedere alla prof. Desoutter l'iscrizione alla piattaforma.



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Test di verifica

TUTTI

La competenza di espressione orale viene verificata dalla proff. Desoutter al momento dell'esame orale su temi inerenti il contenuto del corso.

STUDENTI PMTS

THEME: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 1400 battute.

Tempo concesso: 2 ore; dizionario concesso: monolingue francese

COMPTE RENDU : gli studenti dovranno redigere un resoconto scritto a partire da un breve video della durata indicativa di 5 minuti.

Tempo concesso : 2 ore. Dizionario concesso: monolingue francese. Gli studenti che frequentano l'esercitazione potranno svolgere la prova in modalità di contrôle continu.

STUDENTI LMCCI

THEME (**curriculum comunicazione e cooperazione**): traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 1400 battute.

Tempo concesso: 2 ore; dizionario concesso: monolingue francese

VERSION (**curriculum comunicazione**): traduzione dal francese in italiano di un testo di circa 2000 battute.

Tempo concesso: 1 ¾ ora. Dizionari concessi: monolingue francese e italiano, dizionario bilingue ed eventuali glossari preparati dagli studenti nell'ambito dell'esercitazione. Gli studenti che frequentano l'esercitazione potranno svolgere la prova in modalità di contrôle continu.

COMPTE RENDU (**curriculum cooperazione**): gli studenti dovranno redigere un resoconto scritto a partire da un breve video della durata indicativa di 5 minuti.

Tempo concesso: 2 ore. Dizionario concesso: monolingue francese. Gli studenti che frequentano l'esercitazione potranno svolgere la prova in modalità di contrôle continu.

PRODUCTION ÉCRITE PROFESSIONNELLE (curriculum cooperazione**):**

- per gli studenti che partecipano all'attività a distanza: *contrôle continu* e esenzione dalla prova scritta di esame
- per gli studenti che non abbiano partecipato: traduzione dal francese in italiano di un testo di circa 2000 battute.

Si ricordi che il termine per l'iscrizione è di **7 giorni** prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data.

La validità di ciascuna prova è di **18 mesi**.



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Consigli bibliografici

Grammatica di consultazione + eserciziario:

- *Grammaire du français pour italophones*, 2^e édition F. Bidaud, Torino, UTET, Ultima edizione
- *Exercices de grammaire française pour italophones*, F. Bidaud, Torino, UTET, Ultima edizione

Dizionari:

- Monolingue francese: *Le Petit Robert* (ultima edizione), *Le Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Monolingue italiano: N. Zingarelli, *Vocabolario della Lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2014
- Bilingue: R. Boch, *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Zanichelli (ultima edizione); *Il nuovo Dizionario Garzanti di francese* (ultima edizione).

Per esercitare la traduzione :

- *Traduire le français d'aujourd'hui*, F. Bidaud, Torino, UTET, 2014.
- *Italien. Entraînement au thème et à la version*, Barbero Fabio, Paris, Ellipses, 2017.